



**REENCONTROS
NOVOS ESPAÇOS
OPORTUNIDADES**

XXXIV SIC Salão Iniciação Científica

**26 - 30
SETEMBRO
CAMPUS CENTRO**

Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	A terminologia do patrimônio cultural imaterial - língua francesa
Autor	DEBORA FIALHO GOULART
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

A TERMINOLOGIA DO PATRIMÔNIO IMATERIAL CULTURAL – LÍNGUA FRANCESA

Débora Fialho Goulart¹

Resumo: Este trabalho visa apresentar a pesquisa desenvolvida na Iniciação Científica (IC) no projeto *A Terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial - Língua Francesa (PATRIM-FR)*, do Grupo TERMISUL, e tem como objetivo mostrar os dados levantados no período de setembro de 2021 até o presente momento. O projeto tem como referencial teórico a Teoria Comunicativa da Terminologia, a Terminologia Cultural, os Estudos de Tradução e a Linguística de *Corpus*. A busca dos textos para formação do *corpus* de trabalho, e posterior extração de termos e unidades fraseológicas especializadas, visa abranger o maior número de países francófonos, para assim produzir um *corpus* amplo e culturalmente diverso, que posteriormente será comparado com o *corpus* do português brasileiro e de outras três línguas (espanhol, inglês, russo) e posto em base de dados *on-line* para utilização por tradutores, pesquisadores e assessores linguísticos. Para a etapa de busca pelos textos para a composição do *corpus* em língua francesa foram utilizados *sites* governamentais, institucionais e bases de dados acadêmicas, resultando um total de 443 textos, referentes aos países Argélia, Benim, Burundi, Canadá, Costa do Marfim, França e Guiné, com textos selecionados primeiramente de forma manual, e posteriormente com o auxílio do *software* Zotero. Entre estes, encontram-se textos acadêmicos, legislativos, institucionais e fichas de práticas culturais. Atualmente, o projeto ainda está na fase de busca por textos sobre a área do Patrimônio Cultural Imaterial (PCI) nos demais países francófonos, e posteriormente seguirá para a etapa de limpeza e processamento do material encontrado para a construção do *corpus*. Durante o projeto surgiram dificuldades para encontrar materiais, sobretudo dos países africanos e caribenhos, ex-colônias francesas. Tais dificuldades nos levaram a buscar alternativas para a busca de textos aptos a fazer parte do *corpus* comparativo, e assim poder fazer uma análise mais completa da terminologia do PCI com seus equivalentes em línguas estrangeiras.

¹ Graduanda do Bacharelado em Letras - Tradutor Português/Francês (UFRGS)